

## 34. sz. Egyezmény

### a díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségekről

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1933. június 8-án tizenhetedik ülészakára ült össze,

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a díjat felszámoló munkaközvetítő irodákról, amely kérdés a Konferencia washingtoni ülésén a napirend első pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

a mai napon, 1933. június 29-én elfogadja az alábbi Egyezményt, mely „A díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségekről szóló 1933. évi Egyezmény” néven idézhető, és amely a Nemzetközi Munkaügyi szervezet Alapokmányának rendelkezései szerint a Nemzetközi Munkaügyi szervezet tagállamai által ratifikálandó:

#### 1. cikk

1. A jelen Egyezmény szempontjából a “díjat felszámoló munkaközvetítő iroda” kifejezés az alábbi jelentéssel bír:

- (a) a profitorientált munkaközvetítő iroda, azaz bármely személy, bármely vállalat, bármely intézmény, ügynökség vagy más szervezet, mely közvetítőként lép fel azzal a céllal, hogy munkalehetőséget szerezzen egy munkavállalónak vagy egy munkavállalót egy munkaadóhoz irányítson, és így közvetlenül vagy közvetve pénzbeli vagy egyéb előnyhöz jusson akár a munkaadótól, akár a munkavállalótól; a kifejezés nem vonatkozik újságokra vagy más publikációkra, hacsak ezek részben vagy egészen nem azzal a céllal keletkeztek, hogy munkaadók és munkavállalók között közvetítőként működjenek;
- (b) azon munkaközvetítő irodák, melyek nem haszonszerzés céljával jöttek létre, azaz nem profitorientált munkaközvetítő irodák, azaz bármely cég, bármely vállalat, bármely intézmény, ügynökség vagy más szervezet közvetítői szolgáltatása, melyet ugyan nem azért nyújtanak, hogy közvetve vagy közvetlenül pénzbeli vagy egyéb előnyt szerezzenek akár a munkaadótól, akár a munkavállalótól, ehelyett vagy az előbbinek vagy az utóbbinak belépési díjat, vagy rendszeres hozzájárulást vagy egyéb díjat számolnak fel.

2. A jelen Egyezmény nem vonatkozik tengerészek közvetítésére.

#### 2. cikk

1. A haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaközvetítő irodákat az előző 1. cikk 1 (a) bekezdésének meghatározása szerint-

- (a) a jelen Egyezménynek az adott tagállamban történő hatálybalépése utáni három év alatt meg kell szüntetni.

## 2. A megszüntetést megelőző időszakban-

- (a) új, profitorientált díjat felszámoló munkaközvetítő iroda létrehozása nem megengedett;
- (b) a profitorientált díjat felszámoló munkaközvetítő irodák az illetékes hatóság felügyelete alá esnek, és csak az említett hatóság által jóváhagyott mérvű díjakat és költségeket szabhatják ki.

## 3. cikk

1. A jelen Egyezmény 1. és 2. cikkének rendelkezései alól az illetékes hatóság kivételeket engedélyezhet kivételes esetekben, de csak, ha előtte az érintett munkaadók és munkavállalók szervezeteivel konzultált.

2. Ezen cikk értelmében csak olyan ügynökségek esetében tehető kivétel, melyek a nemzeti törvényekben és rendelkezésekben jól meghatározott munkavállalói csoportoknak nyújtanak szolgáltatást, és amelyek olyan foglalkozásokhoz tartoznak, melyek esetében a közvetítői tevékenység olyan különleges feltételek mellett űzhető csak, mely indokolja ezen kivételes státuszt.

3. Új, profitorientált díjat felszámoló munkaközvetítő irodák létrehozása ezen cikk értelmében nem megengedett a 2. cikkben említett három éves időszak eltelte után.

4. Minden profitorientált díjat felszámoló munkaközvetítő iroda, melynek engedélyezték a kivételes státuszt-

- (a) köteles alávetni magát az illetékes hatóság felügyeletének;
- (b) egy tíz évet meg nem haladó időszak alatt legyen birtokában egy, az illetékes hatóság saját belátása szerint évente megújítható engedélynek;
- (c) csak az illetékes hatóság által jóvá hagyott mérvű díjakat és költségeket szabhat meg; és
- (d) csak akkor közvetítsen vagy toborozzon munkavállalókat külföldön, ha erre engedélye van, illetve, ha tevékenysége az adott országok közötti szerződés alapján történik.

## 4. cikk

1. A nem haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaközvetítő irodákat az előző 1. cikk (b) bekezdésének meghatározása szerint-

- (a) köteles működési engedélyt szerezni az illetékes hatóságtól, és alávetni magát ezen hatóság felügyeletének;
- (b) nem szabhat meg az illetékes hatóság által jóváhagyottnál nagyobb mérvű díjat, szigorú tekintettel a felmerült költségekre; és
- (c) csak akkor közvetítsen vagy toborozzon munkavállalókat külföldön, ha erre engedélye van, illetve, ha tevékenysége az adott országok közötti szerződés alapján történik.

## 5. cikk

A jelen Egyezmény 1. cikkében meghatározott díjat felszámoló munkaközvetítő irodák, illetve minden személy, vállalat, intézmény, ügynökség vagy egyéb magánszervezet, mely szokványos tevékenységeként foglalkozik munkaközvetítéssel, akkor is köteles az

illetékes hatóság felé egy nyilatkozattal élni arról, hogy közvetítő szolgáltatását ingyen vagy térítés ellenben nyújtja, ha nem szab díjat tevékenységéért.

#### *6. cikk*

A nemzeti törvények és rendelkezések szabjanak ki megfelelő büntetést, ide értve szükség esetén a jelen Egyezmény által lefektetett engedélyek és jogosítványok visszavonását is, ha a fenti cikkek vagy az azok érvényre jutását lehetővé tevő bármely törvény vagy rendelkezés megszegését tapasztalják.

#### *7. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 22. cikke szerint benyújtandó éves jelentésben szerepeljen minden szükséges tájékoztatás a 3. cikk alapján megengedett kivételekről.

#### *8. cikk*

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányában közzétett feltételek szerint a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

#### *9. cikk*

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal nyilvántartásba vette.

2. A jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amelyen a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet két tagállamának ratifikációját a főigazgató nyilvántartásba vette.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve tizenkét hónappal azon nap után lép hatályba, melyen ratifikációját nyilvántartásba vették.

#### *10. cikk*

Amint a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet két tagállamának ratifikációját nyilvántartásba vette, a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója a Szervezet valamennyi tagállamát köteles erről értesíteni. Köteles a tagállamokat azon ratifikációkról is értesíteni, melyekről később, a Szervezet más tagjaitól szerez tudomást.

#### *11. cikk*

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához egy nyilvántartásba vétel céljából eljuttatott nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal azt nyilvántartásba vette.

2. Arra a tagállamra, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tíz éves időszak lejártá utáni egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított felmondási jogával, a kötelezettség újabb tíz éves időszakra érvényben marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

#### *12. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa a jónak látott időszakonként jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

#### *13. cikk*

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, úgy, hacsak az új Egyezmény másképp nem rendelkezik,

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) az új Egyezmény hatálybalépésének napján lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

#### *14. cikk*

A jelen Egyezmény francia és angol szövegváltozatai egyaránt hitelesek.